

Argonautika 1

[1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, Phoibē, palaiugenēōn kléa phōtōn

[2] μνήσομαι, οἱ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
die Pón̄tio an und durch

[3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen

[4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐύζυγον ἡλασαν Ἀργώ.
golden mit wohl gerüstet

[5] τοίην γὰρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς μιν ὥπισσω
solche denn dass ihn später

[6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἕδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer

[7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter

[8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τεὴν κατὰ βάξιν Ιήσων
lange aber nicht danach deine gemäß

[9] χειμερίοιο ρέεθρα κιῶν διὰ ποσσὸν Ἄναυρου
des winterlichen gehend durch

[10] ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν
das eine zwar unter das andere aber unten

[11] κάλλιπεν αὔθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῆσιν.
am Ort fest gehalten werdend

[12] ἵκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολῆσων
aber zu nahe bei begegnen werdend

[13] εἰλαπίνης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
welche und anderen

[14] ὥε οἰς, Ἡρῆς δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλεγίζεν.
aber Pelasgischen nicht

[15] αἴψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ αἴθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm

[16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφερ' ἐνὶ πόντῳ
viel Kummer habenden, damit im

[17] ἡ̄ καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.
oder auch bei Fremden mit

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἀοιδοὶ^{zwar nun ihm früher}

[19] Ἀργὸν Αθηναῖης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.

[20] νῦν δ' ἀν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und

[21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν
der langen auch wie viel auch

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἴεν ἀοιδῆς.
umher irrend· aber

[23] πρῶτα νυν Ὄρφηος μνησώμεθα, τόν δέ ποτ' αὐτὴ
zuerst nun thrakisches den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη Θρηικι φατίζεται εύνηθείσα
thrakisch beischlafen worden

[25] Οἰάγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
nahe

[26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben unermüdliche

[27] θέλειαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε ρέεθρα.
auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἔπι τηλεθόωσαι
auf blühend

[30] ἔξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἀς ὅ γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende aus Pierien.

[32] Ὄρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
gehorcht habend

- [34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.
in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἥλυθε δ' Αστερίων αὐτοσχεδόν, ὅν ὁμομήτης
aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,
wirbel reichen auf
- [37] Πειρεσιάς ὄρεος Φυλληίου ἀγχόθι ναίων,
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ιόντες.
beide von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Πολύφημος ἵκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend
- [41] Εἰλατίδης, ὃς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὀππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσοντο,
als auf
- [43] ὀπλότερος πολέμιζε· τότ' αὖ βαρύθεσκε οἱ ἥδη
jünger damals wiederum es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι Θυμὸς ἀρήιος, ὡς τὸ πάρος περ.
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ μὲν Ἰφικλος Φυλάκη ἐνι δηρὸν ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὅπιεν
denn
- [47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακηίδα· τῆς μιν ἀνώγει
Phylakeische· deren ihn
- [48] πησύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
und
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσων
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ σκοπιῇν ὄρεος Χαλκωδονίοιο.
unter Chalkodonischen.

- [51] οὐδ' ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι ἔρμειαο
auch nicht viel Getreide reiche
- [52] υἱεῖς εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἐρυτος καὶ ἔχιων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο βόησιν
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς τέκεν Εύπολέμεια·
phthiatische
- [56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum
- [57] ἤλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπῶν Γυρτῶνα Κόρωνος
aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς μέν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶόν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοὶ
denn lebend doch noch
- [60] Κενταύροισιν ὄλεσθαι, ὅτε σφέας οἴος ἀπ' ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἤλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες
die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλιναὶ προτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι·
weder ihn weiter noch
- [63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,
sondern unzerreiβbar unbeugsam unten hin
- [64] θεινόμενος στιβαρῆσι καταίγδην ἐλάτησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd
- [65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, δὸν περὶ πάντων
aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοίδης ἔδιδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·
- [67] ἥδε καὶ Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι δὲ λίμνης
und auch nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπηίδα ναιετάσκεν.
Dolopische

[69] καὶ μὴν Ἀκτωρ νία Μενοίτιον ἐξ Ὄποεντος
und gewiss Akteor nia Menoition ex Opoenton

[70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.

[71] εἴπετο δ' Εύρυτίων τε καὶ ἀλκήεις Ἐρυβώτης,

[72] υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἰρου Ἀκτορίδαο·

[73] ἡτοι ο μὲν Τελέοντος ευκλείης Ήρυβώτης,
fratricide πυραυλού μητροπολιτής

[74] Ἰρου δ' Εύρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦν Ὁιλεύς,

[75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν

[76] εὗ δεδα|ώς δή|οισιν, ὅ|τε κλί|νωσι φά|λαγγας.

[77] αὐτὰρ ἀπ' Εύβοιής Κάνθοις κίε, τόν ῥα Κάνηθος,

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένου· οὐ μὲν ἔμελλεν

[79] νοστή σειν Κήριυθον ὑπότροπος. αισα γὰρ ἦν

[80] αὐτὸν ὁ μῶς Μόψον τε δαήμονα μαντοσυνάων

[81] πλαγχθέν τας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηωθῆναι,

[82] ὡς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μή κιστὸν ἐπαυρεῖν,

[83] ὅππότε κάκεί νους Λιβύη ἔνι ταογύ σαντο.

[84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο
so wait form who wait das garde

[85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἱφιτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εύρύτου υἱες,
des strengen

[88] Εύρύτου, ὃ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο
dem dem freiwilling

[89] δωτίνης· αὐτῷ γάρ ἐκὼν ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γάρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort- getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμών μὲν ἐν Ατθίδι νάσσατο νήσῳ.
zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δὲ Φθίη ἐνὶ δώματα ναΐε λιασθείς.
aber in entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίηθεν ἀρήιος ἥλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παις ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐυμμελίης τε Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἀλκων μιν προέηκε πατὴρ ἔός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους
ihn sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήρασος υἱας ἔχεν βιότοιό τε κηδεμονῆας.
und

[99] ἀλλά ἐτηλύγετόν περ ὁ μῶς καὶ μοῦνον ἔόντα
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
damit den Kühnen

[101] Θησέα δ', ὁς περὶ πάντας Ἐρεχθεῖδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle

[102] Ταιναρί|ην ἀί|δηλος ὑπὸ| χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter

[103] Πειρίθω | ἐσπόμε| νον κοι| νὴν ὁδόν· | ἦ τέ | κεν | ἄμφω |
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ρητε|ρον καμά|τοιο τέ| λος πάντεσσιν ἔθεντο.
leichter allen

[105] Τίφυς δ' | Ἀγνιά|δης Σι|φαέα κάλλιπε | δῆμον
aber siphäische

[106] Θεσπιέ|ων, ἐσθλὸς μὲν ὁρινόμε| νον προδα|ῆναι
tüchtig zwar aufwogend seiend

[107] κῦμ' ἀλὸς εύρει|ης, ἐσθλὸς δ' ἀνέμοιο θυ|έλλας
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ πλόον ἡελίω τε καὶ ἀστέρι τεκμή|ρασθαι.
und und auch

[109] αὐτή μιν Τρι|τωνὶς ἀριστή|ων ἐς ὅμιλον
sie selbst ihn in

[110] ὥρσεν Ἄθηναί|η, μετὰ δ' ἥλυθεν ἐλδομέ| νοισιν.
mit aber zu Begehrenden.

[111] αὐτή γὰρ καὶ νῆα θοῆν κάμε· σὺν δέ οἱ Ἄργος
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm

[112] τεῦξεν Ἄρεστορί|δης κείνης ὑποθημοσύ|νησιν.
jener

[113] τῷ καὶ πασά|ων προφε|ρεστάτῃ ἐπλετο| νηῶν,
so auch aller hervorragendste

[114] ὄσσαι ὑπ' εἰρεσί|ησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter

[115] Φλίας δ' αὖτ' ἐπὶ τοῖσιν Ἀραιθυρέ|ηθεν ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra

[116] ἐνθ' ἀφνειὸς ἔναιε Δι|ωνύσιο | ἔκπτι,
dort reich um willen,

[117] πατρὸς ἐοῦ, πηγῆσιν ἐφέστιος | Ἀσω|ποῖο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν αὖ ταλα|ὸς καὶ Ἀρήιος, υείς Βί|αντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἡλυθον | ἕφθιμός τε Λεώδοκος, οὓς τέκε Πηρώ
kräftiger und welche beide

[120] Νηληίς· τῆς δ' ἀμφὶ δύην ἐμόγησε βαρεῖαν
neleische· deren aber um schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
in

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆς
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἀθερίξαι.
begehrenden

[124] ἀλλ' ἐπεὶ ἄιες βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίης Λυρκήιον Ἀργος ἀμείψας
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἦζωδιν φέρε κάπριον, ὅς ρ' ἐνὶ βήσσης
worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπείης, Ἐρυμάνθιον ἀμέγα τίφος,
erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτησι Μυκηναίων ἀγορῆσιν
zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.
gebunden werdend der großen

[130] αὐτὸς δ' ἦτητι παρεκ νόον Εύρυσθήος,
selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν καὶ οἱ "Υλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,
mit auch ihm edler

[132] πρωθήβης, ίῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.
und und

[133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θείοιο κίεν Δαναοῖο γενέθλῃ
aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος. οἱ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο.
ja denn

[135] Ναύβολος αὖ λέρνου· λέρνου γε μὲν ἴδμεν ἔόντα
wieder wohl zwar seiend

- [136] Προίτου | Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κούρη.
aber
- [137] πρίν ποτ' Ἀμυμώνη Δαναΐς τέκεν εύνηθεῖσα
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, ὃς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.
der über alle
- [139] Ἰδμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἔναιον
aber als Letzter so viele
- [140] Ἀργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὸν μόρον οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen
- [141] ἦιε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
damit nicht ihm
- [142] οὐ μὲν ὅ γ' ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλά μιν αὐτὸς
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν
den glanzvollen mit eingereiht
- [144] Λητοίδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber
- [145] οἰωνούς τ' ἀλέγειν ἡδ' ἔμπυρα σήματ' ιδέσθαι.
und und
- [146] καὶ μὴν Αἰτωλίς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ' ὀκυπόδων ὥρσεν δεδαημένον ιππεων
und schnell füßiger kundig geworden
- [148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἥγε δόμοις ἐνι Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber in
- [149] τηλυγέτους ὡδῖνι μιῇ τέκεν· οὐδὲ ἀπίθησεν
zart geborene einer auch nicht
- [150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων
den Ziehenden· denn angemessene
- [151] οἵ τ' Ἀφροδιτάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἰδας
die auch und über gewaltig
- [152] Ἀρίνηθεν ἔβαν, μεγάλῃ περιθαρσέες ἀλκῆ
aus Arēne mit großer überaus kühn

[153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὁξυτάτοις ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten

[154] ὅμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
wenn wirklich doch jenen

[155] ρηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αύγαζεσθαι.
leicht auch unten unter hin

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλήιος ὥρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch

[157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλω ἐξεγένοντο
ältester so viele

[158] Νηλήιος θείοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἡδ' ὄττι κεν ἀρήσαιτο
unermeßliche und was auch immer wohl

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das in

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἵσαν Ἀρκαδίηθεν,
auch gewiss und aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Αφειδάντειον ἔναιον,
die und Aphidanteisch

[163] υἱε δύω Ἄλεοῦ· τρίτατός γε μὲν ἔσπετ' ιοῦσιν
zwei dritter doch zwar den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μέν ἂν πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,
den zwar ja

[165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' οὐ μὲν ἦδη
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Ἄλεὸν λίπετ' ἄμπολιν ὅφρα κομίζοι,
alt werdenden inmitten der damit

[167] παιδα δ' ἐδὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῆ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἄλεὸς μυχάτη ἐνέκρυψε καλιῆ,
im tiefsten

[171] αἴ κέν πως ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ δὲ καὶ Αὔγείης, δὲν δὴ φάτις Ἡελίοιο
aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι δ' ὅ γ' ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,
den Eleanischen aber er ja

[174] ὄλβω κυδιόων· μέγα δ' ἕτο Κολχίδα γαῖαν
sich rühmend sehr aber kolchische

[175] αὐτὸν τ' Αἰήτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱες
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Αχαιίδος, ἦν ποτε Πέλλης
welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγαλοῖο.
auf

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Εὗφημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τόν ρά Ποσειδάωνι ποδωκηέστατον ἄλλων
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εύρωπη Τίτυοῖο μεγασθενέος τέκε κούρη.
groß starken

[182] κεῖνος ἀνὴρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θεεσκεν
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἴδματος, οὐδὲ θοιοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἴχνεσι τεγγόμενος διερῆ πεφόρητο κελεύθω.
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παιδες Ποσειδάωνος ἵκοντο.
auch doch andere beiden zwei

[186] ἥτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγανοῦ Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen

- [187] νοσφισθεὶς Ἐργῖνος, ὁ δὲ Ἰμβρασίης ἔδος Ἡρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, Ἄγκαιος ὑπέρβιος· ἵστορε δὲ ἄμφω
jungfräulichen, über mächtig- aber beide
- [189] ἡμὲν ναυτιλίης ἡδὲ ἄρεος εὔχετόωντο.
sowohl als auch
- [190] Οἰνεῖδης δὲ ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμῇθεὶς Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκήεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,
tapferer und,
- [192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ μὲν ίῆς γε
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά ἐθῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οίνεὺς
sondern ihn den zwar ja
- [194] ἡδη γηραλέον κοσμήτορα παιδὸς οὐαλλεν·
schon greisen
- [195] ὥδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δῦνεν ὅμιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn
- [196] ἡρώων. τοῦ δὲ οὐτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὄιώ,
von diesem aber keinen überlegenen anderen
- [197] νόσφιν γ' Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον
abgesehen ja wenn auch noch allein
- [198] αὐθι μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
am Ort bleibend
- [199] καὶ μήν οἱ μήτρως αὐτὴν ὄδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.
dem Gehenden.
- [202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ωλενίοιο,
mit aber
- [203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεῆν γε μὲν Ἡφαίστοιο.
ja zwar

- [204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη
darum wegen lahm· aber nicht wohl jemand
- [205] ἡνορέ ήν τ' ὄνοσασθαι, ὁ καὶ μεταρίθμιος ἦν
und welcher auch mit eingereiht
- [206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἱήσονι κῦδος ἀέξων.
allen vermehrend.
- [207] ἐκ δ' ἄρα Φωκήων κίεν Ἰφιτος Ὄρυντιδαο
aus aber ja
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε πάροιθεν,
entsprossen seiend· aber ihm früher,
- [209] ἥμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων
als nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen
- [211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες ἵκουντο,
wiederum und boreische
- [212] οὓς ποτ' Ἐρεχθῆις Βορέη τέκεν Ωρείθυια
welche einst erechtheisch
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε
des schwer winterlichen· dort ja die eben
- [214] Θρηϊκοὶ Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν
thrakisch aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἔνι δινεύουσαν.
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην δθι πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ρόουν Ἔργινοι,
neben
- [218] λυγαίοις ἔδαμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.
mit Weidenruten rings um verhüllend.
- [219] τὼ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἔκάτερθεν ἐρεμνὰς
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ίδεσθαι,
empor gehoben werdenden sehr

- [221] χρυσεί|αις φολί|δεσσι δι|αυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις
mit goldenen durch scheinende· um aber
- [222] κράτος |έξ ὑπά|τοιο καὶ αὐχένος |ξνθα καὶ ξνθα
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνε|αι δονέ|οντο με|τὰ πνοι|ῆσιν ξ|θειραι.
dunkel blau mit
- [224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐ|τοῖο πά|ις μενέ|αινεν Ἀ|καστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst
- [225] ιφθί|μου Πελί|αο δό|μοις ξνι|πατρὸς ξ|ῆος
des kräftigen drin eigenen
- [226] μιμνά|ζειν, Ἄργος τε θεᾶς ὑπο|εργὸς Ἀ|θήνης·
und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ξνικριν|θῆναι ομίλῳ.
aber doch auch die beiden
- [228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονί|δη συμ|μήστορες ηγερέ|θοντο.
so viele eben
- [229] τοὺς μὲν ἀριστῇ|ας Μινύ|ας περι|ναιετά ουτες
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλη|σκον μάλα πάντας, ξπεὶ Μινύ|αο θυ|γατρῶν
sehr alle, weil
- [231] οἱ πλεῖ|στοι καὶ ἀριστοι ἀφ' αἴματος εὔχετό|ωντο
die meisten und besten von
- [232] ξμμεναι· ὡς δὲ καὶ αὐτὸν ξήσονα γείνατο μήτηρ
so aber auch ihn
- [233] Ἀλκιμέ|δη, Κλυμέ|νης Μινυ|ήδος έκγεγα|υῖα.
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ ξπεὶ δμώ|εσσιν ξπαρτέα πάντ' ξτέ|τυκτο,
aber als bereit gestellte alle
- [235] οσσα περ ξέντυ|νονται ξπαρτέες ξνδοθι νηες,
was auch ja gerüstete innen
- [236] εῦτ' ἀν ἄγη χρέος ἄνδρας οπεὶρ ἄλα ναυτίλ|λεσθαι,
sobald auch über
- [237] δὴ τότ' ξσαν μετὰ νῆια δι' ξαστεος, ξνθα περ ξάκται
ja dann mit durch wo ja

- [238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν
magnesische um aber λαῶν
- [239] πληθὺς σπερχομένων ἄμυδις θέεν· οἱ δὲ φαεινοὶ¹
der Eilenden zusammen die aber glänzenden
- [240] ἀστέρες ὡς νεφέεσσι μετέπρεπον· ὥδε δ' ἔκαστος
wie sausende so aber jeder
- [241] ἔννεπεν εἰσορόων σὺν τεύχεσιν ἀίσσοντας.
hinschauend mit sausende.
- [242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Πελίαο νόος; πόθι τόσσον ὅμιλον
was für wo so großen
- [243] ἡρώων γαῖης Παναχαίδος ἔκτοθι βάλλει;
all achaiaischen außerhalb
- [244] αὐτῇ μάρ κε δόμους ὀλοῷ πυρὶ δηῶσεισαν
selben Tages wohl mit verderblichem πυρὶ δηῶσεισαν
- [245] Αἰήτεω, ὅτε μή σφιν ἐκῶν δέρος ἐγγυαλίξη.
wenn nicht ihnen freiwillig
- [246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἀπρηκτος ιοῦσιν.
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.
- [247] ὡς φάσαν ἐνθα καὶ ἐνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναικες
so hier und dort durch die aber γυναικες
- [248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
viel gar in αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
- [249] εὔχόμεναι νόστοιο τέλος θυμηδὲς ὁ πάσσαι.
betend herz freudiges
- [250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέρην ὀλοφύρετο δακρυχέουσα.
eine andere aber zu der anderen δακρυχέουσα.
- [251] 'δειλὴ Ἀλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὄψε περ ἔμπης
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch
- [252] ἥλυθεν, οὐδ' ἐτέλεσσας ἐπ' αγλαΐῃ βιότοιο.
und nicht in bezug auf αγλαΐῃ βιότοιο.
- [253] Αἴσων αὖ μέγα δή τι δυσάμμορος. ἦ τέ οἱ ἦεν
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrl. und ihm
- [254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς
besser, wenn das früher in ἐλυσθεὶς

[255] νειόθι γαίης | κεῖτο, κακῶν ἔτι υῆις ἀέθλων.
unten unter noch un kundig

[256] ὡς ὄφελεν καὶ Φρίξον, ὅτ' ὥλετο παρθένος Ἑλλη,
ach wäre auch als

[257] κῦμα μέλαν κριῶ ἄμ' ἐπικλύσαι· ἀλλὰ καὶ αὐδὴν
schwarz samt aber auch

[258] ἀνδρομέην προέηκε κακὸν τέρας, ὡς κεν ἀνίας
menschen liche übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη.
später auch un zählige

[260] αἱ μὲν ἄρ' ὡς ἀγόρευον ἐπὶ προμολῆσι κιόντων.
die zwar eben so bei der Gehenden.

[261] ἥδη δὲ δμῶές τε πολεῖς δμωαί τ' ἀγέροντο.
schon aber und viele und

[262] μήτηρ δ' ἀμφ' αὐτὸν βεβολημένη. ὁξὺ δ' ἐκάστην
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δῦνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατήρ ὄλοῶ ὑπὸ γήραι
mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπάς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάσκεν.
stoßweise in sich bedeckt habend

[265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἐπειτα κατεπρήγνυνεν ἀνίας
aber er der zwar dann

[266] Θαρσύνων, δμώεσσι δ' ἀρήια τεύχε' ἀείρειν
ermutigend, aber Kriegs

[267] πέφραδεν· οἱ δέ τε σῖγα κατηφέες ἡείροντο.
sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ δ' ὡς τὰ πρῶτ' ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,
aber wie die zuerst

[269] ὡς ἔχετο κλαίουσ' ἀδινώτερον, ἡύτε κούρη
so weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν ἀσπασίως πολιήν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἦ οὐκ εἰσὶν ἔτ' ἄλλοι κηδεμονῆες,
bei der nicht noch andere

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρυὶ ἦ βίοτον βαρὺν ἡγηλάζει.
aber unter schwer
- [273] καὶ ἐ νέον πολέ εσσιν ὁ νείδεσιν ἔστυφέ λιξεν,
und sie kürzlich vielen
- [274] τῇ δέ τ' ὁ δυρομένη δέδεται κέαρ ἐνδοθεν ἄτῃ,
ihr aber auch wehklagend innen
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσον γόνον, ὅσσον ὀρεχθεῖ.
auch nicht so viel wie viel
- [276] ὡς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὸν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
so dicht eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοιὸν ἔπος φάτο κηδοσύνησιν.
und solches
- [278] 'αἴθ' ὄφελον κεῖν' ἥμαρ, δτ' ἔξει πόντος ἄκουσα
'o wäre jenen als aus gesagt habenden
- [279] δειλὴ ἐγὼ Πελίαο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
sofort von auch
- [281] ὅφρ' αὐτός με τε ἡσι φίλαις ταρχύσαο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἶον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
mein· das ja einzige noch übrig
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange
- [284] νῦν γε μὲν ἡ τὸ πάροιθεν Αχαιαδεσσιν ἀγητὴ
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμωὶς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,
dass leeren in
- [286] σεϊο πόθω μινύθουσα δυσάμμορος, ὡς ἔπι πολλὴν
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαῖην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὡς ἔπι μούνω
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι
zuerst und zuletzt. besonders denn mir

- [289] Εἰλεί θυια θε | ἀ πολέος ἐμέ γηρε τό κοιο.
- [290] ὦ μοι ἐ μῆς ἄ της· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὁ νείρω
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im
- [291] ὡισά μην, εἰ Φρίξος ἐ μοὶ κακὸν ἔ σσετ' ἀ λύξας.'
ob mir Übel entronnen habend.'
- [292] ὥς ἡ γε στενά χουσα κι νύρετο· ταὶ δὲ γυναικες
so sie eben seufzend die aber
- [293] ἀ μφίπολοι γοά ασκον ἐ πισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε
nacheinander- aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις ἐ πέ εσσι παρηγορέων προσέ ειπεν·
mit milden tröstend
- [295] 'μή μοι λευγαλέας ἐ νιβάλλεο, μῆτερ, ἀ νίας
'nicht mir elende
- [296] ὥδε λίην, ἐ πεὶ οὐ μὲν ἐ ρητύ σεις κακό τητος
so allzu, da nicht zwar
- [297] δάκρυσιν, ἀ λλ' ἔ τι κεν καὶ ἐ π' ἄ λγεσιν ἄ λγος ἄ ροιο.
- [298] πήματα γάρ τ' αί δηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare
- [299] τῶν μοιραν κατὰ θυμὸν ἀ νιάζουσα περ ἔ μπης
deren gemäß leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Αθήνης,
aber
- [301] ἡ δὲ θεοπροπίοισιν, ἐ πεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος
und da sehr günstig
- [302] ἔ χρη, ἀ τὰρ μετέ πειτά γ' ἀ ριστήων ἐ παρωγῆ.
- [303] ἀ λλὰ σὺ μὲν νῦν αὐθι μετ' ἀ μφιπόλοισιν ἔ κηλος
aber du zwar jetzt hier mit ruhig
- [304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀ εικελίη πέλε νηί·
und nicht unziemlich
- [305] κεῖσε δ' ὁ μαρτήσουσιν ἔ ται δμῶές τε κιόντι.
dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ οὐ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter

[307] οἵος δ' ἐκ νηοῖο θυάδεος εἶσιν Απόλλων
wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἡὲ Κλάρον, ἡ ὅγε Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἡ Αυκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ρόπησιν,
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' ἀυτὴ
so durch aber

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιή
der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιηόχου ἀρήτειρα,
stadt haltenden

[313] καί μιν δεξιέρης χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπης ιεμένη δύνατο, προθέουτος ὁ μίλου·
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὐθι παρακλιδόν, οἴα γε ραΐη
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, οὐδὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλιάσθη.
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ ἐπεί βα πόληος ἐυδμήτους λίπ' ἀγυιάς,
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανεν Παγασηίδα, τῇ μιν ἐταῖροι
aber pegasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργώη ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῇ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθουτο.
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὄμῶς Ἀργον τε πόληος
da aber ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

- [323] πασσούδίη Πελίαο παρὲκ νόου ἴθυοντας.
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχετ' ὄμοιος
aber der zwar fuß lang
- [325] Ἀργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm
- [327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μέν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch
- [328] ἐσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσασθαι ἄνωγεν.
die aber zur Versammlung hin
- [329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ίστῳ
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei
- [331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν·
aber wohlgesinnt
- [332] ἄλλα μὲν ὄσσα τε νηὶ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch
- [333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ίοῦσιν.
alles denn gut gemäß den Gehenden.
- [334] τῷ οὐκ ἀν δηναὶὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκητι
so dann nicht wohl lange dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε μούνον ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.
wenn allein
- [336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁ πίσσω,
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,
- [337] ξυναὶ δ' ἄμμι πέλονται ἐς Αἰγαῖα κέλευθοι
gemeinsame aber uns nach
- [338] τούνεκα υῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ξλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend
- [339] ὄρχαμον ἥμειων, ὡς κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο,
dem wohl die jeweiligen

[340] νείκεα συνθεσίας τε με τὰ ξείνοισι βαλέσθαι.
auch mit

[341] ὡς φάτο· πάπιτηναν δὲ νέοι θρασὺν Ἡρακλῆα
so aber den draufgängerischen

[342] ἥμενον ἐν μέσσοισι· μιῇ δέ ἐπάντες ἀυτῇ
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ δ' αὐτόθεν, ἔνθα περ ἤστο,
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε.
rechte empor auch.

[345] 'μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος ὁ παζέτω. οὐ γάρ ἔγνωγε
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός, ὁ τις ξυνάγειρε, καὶ ἀρχεύοις ὁμάδοιο.
selbst, wer auch

[348] ἦ ρά μέγα φρονέων, ἐπὶ δ' ἡνεον, ὡς ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλῆς· ἀνὰ δ' αὐτὸς ἀρήιος ὠρυντ' ἵήσων
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθόσυνος, καὶ τοῖα λιλαιομένοις ἀγόρευεν.
freudig, und solches den Begehrenden

[351] εἰ μὲν δή μοι κῦδος ἐπιτρῶ πάτε μέλεσθαι,
'wenn zwar eben mir

[352] μηκέτ' ἔπειθ', ὡς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν γε μὲν ἥδη Φοιβὸν ἀρεσσάμενοι θυέεσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν. ὅφρα δ' ἵωσιν
nahe bei. damit aber

[355] διμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἵσι μέμηλεν
mir denen

[356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐὺ κριναντας ἐλάσσαι,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend

- [357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἀλός, ὅπλα δὲ πάντα
so lange wohl hinein aber alle
- [358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.
hineingelegt habend gemäß
- [359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὁ μοι χρείων ὑπέδεκτο
der mir
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἀλός, εἴ κε θυηλαῖς
auch wenn wohl
- [362] οὐ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.
dessen von ihm wett kämpfend
- [363] η ρά, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ· οἱ δ' ἐπανέσταν
ja eben, und ans zuerst sie aber
- [364] πειθόμενοι· ἀπὸ δ' εἴματ' ἐπήτριμα νηήσαντο
gehorchend von aber schichten weise
- [365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht
- [366] κύμασι, χειμερίη δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange
- [367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργους ὑποθημοσύνησιν
aber mit Stärke
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὅπλω
zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἀραροίστο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut
- [370] δούρατα καὶ ριθίοιο βίην ἔχοι ἀντιώσαν.
und wider stehend.
- [371] σκάπτον δ' αἴψα κατ' εὔρος ὅσον περιβάλλετο χῶρον,
aber schnell über so viel
- [372] ἡδὲ κατὰ πρώταν εἴσω ἀλός ὀσσάτιόν περ
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέσεσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend

- [374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἔξελάχαινον
immer aber weiter niederer
- [375] στείρης, ἐν δ' ὀλκῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete
- [376] τὴν δὲ κατάντη κλιναν ἐπὶ πρώτησι φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς κεν ὄλισθαί νουσα δι' αὐτὰων φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene
- [378] ὕψι δ' ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυιον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um
- [380] τῶν δ' ἐναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,
- [381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χείρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς
auch zugleich und in aber ja
- [382] βήσαθ', ἵν' ὀτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
damit nach
- [383] κεκλόμενος δ' ἥψε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾶσσον
gerufen habend aber sehr groß die aber
- [384] ὡς κράτεϊ βρίσαντες ἵη στυφέλιξαν ἐρωῇ
mit schwer drückend ein mütig
- [385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἔρρωσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber
- [386] προπροβιαζόμενοι· ἡ δ' ἐσπετο Πηλιάς Ἀργῶ
vor vor drängend sie aber pelionisch
- [387] ρίμφα μάλ'. οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἴσσοντες.
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.
- [388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῆ στενάχοντο φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem
- [389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀιδυνή κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle
- [390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δ' ἐσω ἀλός· οἱ δέ μιν αὔθι
aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἀψ̄ ἀνασειράζοντες ἔχου προτέρωσε κιοῦσαν.
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατήρτυον· ἐν δέ οἱ ιστὸν
aber beiderseits in aber ihr

[393] λαίφεά τ' εύποιητα καὶ ἀρμαλιὴν ἐβάλοντο.
und wohl gefertigte und

[394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἔκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig

[395] κληῆδας μὲν πρῶτα πάλω διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst

[396] ἄνδρ' ἐντυναμένω δοιῶ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ ἥρώων ἄτερ ἄλλων
und ohne

[398] Ἀγκαίω, Τεγέης ὅς βρα πτολίεθρον ἔναιεν.
von Tegea der ja

[399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῆδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von

[400] αὕτως, οὔτι πάλω· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνήσαντες
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης οἵηια νηὸς ἔρυσθαι.
der wohl berippten

[402] ἐνθεν δ' αὖ λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν ὄχλιζοντες
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου Ἐμβασίοιό τ' ἐπώνυμον· ὥκα δέ τοί γε
des Aktios und namens gleich schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
trockener oben auf

[406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες
indes aber wieder von der Herde führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύω βόε. τοὺς δ' ἐρύσαντο
zwei die beiden aber

- [408] κουρότεροι ἔταρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἐπειτα
jüngere nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ ίήσων
und und aber
- [410] εὔχετο κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνα·
angerufen habend väterlichen
- [411] 'κλυθι ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,
und und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο τοκῆος ἐπώνυμον, ὃς μοι ὑπέστης
unseres namens gleich, der mir
- [413] Πυθοῖ χρειομένῳ ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο
bedürftig seiendem und
- [414] σημανέειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἐπλευ ἀέθλων.
selbst denn Urheber
- [415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις
selbst jetzt mit unversehrten
- [416] κεῖσέ τε καὶ παλίνορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἀν ὥπισσω
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὅσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων
wie viele auch glänzende
- [418] ιρὰ πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἄλλα δὲ Πυθοῖ,
wieder aber
- [419] ἄλλα δ' ἐς Ὁρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose
- [420] νῦν δ' ἵθι, καὶ τήνδ' ἡμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber und diese uns,
- [421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses
- [422] πρωτίστην· λύσαιμι δ', ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ
als erste- aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ' ἀήτης
deinen durch aber
- [424] μείλιχος, ὦ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιόωντες.
mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

- [425] ἦ, καὶ ἄμ' εὐχωλῇ προχύτας βάλε. τὰ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.
über mächtig, und.
- [427] ἡτοι ὁ μὲν ροπάλῳ μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
freilich der zwar mitten um
- [428] πληξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὐθι πεσῶν ἐνερείσατο γαίη·
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend
- [429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέροιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τενοντας·
mit ehrner kräftige
- [431] ἥριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.
aber beiden rings ab ge brochen
- [432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
sie aber und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ιερὰ μῆρ' ἔταμοντο,
und, auch heilige
- [434] κὰδ δ' ἄμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέε λοιβὰς
auf er aber un gemischte
- [436] Αἰσονίδης, γήθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἰδμων
aber betrachtend
- [437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἄπο τοῖο τε λιγνὸν
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον ἀίσσουσαν·
purpurnen günstig auf zuckend·
- [439] αἴψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοίδαο·
sogleich aber offen
- [440] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περῆσαι
'euch zwar ja und
- [441] ἐνθάδε κώας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
hier bringend zahllos aber in

- [442] κεῖσε τε δεύρο τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερῆ ύπο δαίμονος αἴσῃ
aber mir verhassten von
- [444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἡπείροιο.
fern wohl an
- [445] ὥδε κακοῖς δεδαώς ἔτι καὶ πάρος οἰωνοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὅφρ' ἐπιβαίνην
mein damit
- [447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.
aber hinauf gestiegenem
- [448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης ἀίοντες
so ja aber hörend
- [449] νόστῳ μὲν γῆθησαν, ἄχος δ' ἔλεν ἴδμονος αἴσῃ.
zwar aber
- [450] ἥμος δ' ἡέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,
als aber den festen
- [451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
die aber eben
- [452] δειελινὸν κλινοντος ὑπὸ ζόφουν ἡέλιοιο,
des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος ἄρ' ἡδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν
damals aber schon alle auf tiefen
- [454] φυλλάδα χευάμενοι πολιοῦ πρόπαραί γιαλοῖο
auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἔξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο
der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige
- [456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οίνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδίς ἀλλήλοισιν
danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεύνθ', οἵα τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἶνω
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς ἐψιόωνται, ὅτι ἄστος ὑβρίς ἀπείη.
angenehm wenn maß los

[460] ἔνθ' αὖτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰνέοις αὐτῷ
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ἕκαστα κατηφιώντι ἔοικώς.
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν δ' ἄρ' ὑποφράσθεις μεγάλῃ ὅπῃ νείκεσεν Ἰδας·
den aber nun nach denkend mit großer

[463] 'Αἰσονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
welchen diesen inmitten

[464] αὔδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. ἢέ σε δαμνᾶ
in der Mitte deinen oder dich

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;
heran kommend, die auch kraft lose

[466] ἵστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων
jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὁ φέλλει
in und nicht mich

[468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον ἄεθλον
tödlicheres noch un vollendet

[470] Ἰδεω ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο.
folgend seienden, und wenn

[471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.
solchen mich aus Arene

[472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέρησιν
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πίνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυ· δεύετο δ' οἴνῳ
gut gemischt lieblichen aber

[474] χείλεα, κυάνεαι τε γε νειάδες· οἱ δ' ὁμάδησαν
dunkle und sie aber

[475] πάντες ὄμῶς, Ἰδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν·
alle gleich, aber auch offen

[476] 'δαιμόνιε, φρονέεις ὄλοφωια καὶ πάρος αὐτῷ.
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἦε τοι εἰς ἄτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;
in aber

[479] ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἵσι περ ἀνὴρ
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ξταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας,
du aber Frevel ganz

[481] τοια φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφλύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor

[482] υἱας Ἀλωιάδας, οῖς οὐδ' ὄσον ισοφαρίζεις
denen nicht einmal so viel

[483] ἡνορέην· ἔμπης δὲ θεοῖς ἐδάμησαν ὁιστοῖς
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω λητοίδαο, καὶ ἴφθιμοί περ ἐόντες.'
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὃς ἔφατ'- ἐκ δ' ἐγέλασσεν ἄδην Αφαρήιος Ἰδας
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ μιν ἐπιλίζων ἡμείβετο κερτομίοισιν.
und ihn stichelnd mit Spötteleien.

[487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
nun dieses mit deinen

[488] εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὅλεθρον,
ob auch mir solchen

[489] οἷον Ἀλωιάδησι πατήρ τεὸς ἐγγυάλιξεν.
welches dein

[490] φράζεο δ' ὄπιως χεῖρας ἐμὰς σόσος ἐξαλέοι,
aber wie meine heil

[491] χρειώ θεσπίζων μεταμώνιον εἴ κεν ἀλώης.
weissagend nach träglich wenn wohl

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων προτέρω δέ κε νεῖκος ἐτύχθη,
schmähend weiter aber wohl

- [493] εἰ μὴ δηριόωντας ὁ μοκλήσαντες ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν δὲ καὶ Ὄρφεὺς
selbst auch Aisoneides kate rhytusen. an aber auch Orpheus
- [495] λαιῆ ἀνασχόμενος κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend
- [496] ἥειδεν δ' ὡς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἥδε θάλασσα,
aber wie und oúravnos hde thálassa,
- [497] τὸ πρὸν ἐπ' ἄλλῃ λοισι μιῇ συναρηρότα μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἐξ ὀλοϊοῖ διέκριθεν ἀμφὶς ἔκαστα.
aus verderblichen getrennt
- [499] ἥδ' ὡς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im tekmar éxousiv
- [500] ἄστρα σεληνάιη τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι.
und auch
- [501] οὔρεά θ' ὡς ἀνέτειλε, καὶ ὡς ποταμοὶ κελάδοντες
und wie und wie rauschend
- [502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἐρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
mit denselben auch alle
- [503] ἥειδεν δ' ὡς πρῶτον Ὁφίων Εύρυνόμη τε
aber wie zuerst und
- [504] Ὡκεανίς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο.
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ὡς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνως εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar
- [506] ἡ δὲ Ρέη, ἐπεισὸν δ' ἐνὶ κύμασιν Ὡκεανοῖο.
die aber aber in
- [507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen
- [508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis noch noch Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον ναίεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὔπιω
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht

- [510] γηγενές ες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene
- [511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γὰρ Διὶ κῦδος ὁ πάζει.
und und dies denn
- [512] ἦ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὸν ἀμβροσίῃ σχέθεν αὐδῆ.
so, und der zwar mit ambrosischer
- [513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα
die aber unersättlich auf gehört habenden noch
- [514] πάντες ὁμῶς ὥρθοισιν ἐπ' οὔσαιν ἡρεμέοντες
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
- [515] κηληθμῶ· τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
solchen ihnen
- [516] οὐδ' ἐπὶ δὴν μετέπειτα κερασσάμενοι Διὶ λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἡ θέμις, ἐστηῶτες ἐπὶ γλώσσησι χέουντο
die gestanden seiend auf
- [518] αἰθομέναις, ὕπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνώοντο.
brennenden, aber durch
- [519] αὐτὰρ ὅτ' αἰγλήεσσα φαιεινοῖς ὅμμασιν Ἡῶς
aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἴπεινὰς ἴδεν ἄκριας, ἐκ δ' ἀνέμοιο
steile aus aber
- [521] εῦδιοι ἐκλύζοντο τινασσομένης ἀλὸς ἄκραι,
heitere geschüttelt werdenden
- [522] δὴ τότ' ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ δ' ὥροθυνεν ἐταίρους
ja dann sogleich aber
- [523] βαινέμεναι τ' ἐπὶ νῆα καὶ ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
und auf und
- [524] σμερδαλέον δὲ λιμῆν Παγασήιος ἡδὲ καὶ αὐτὴ
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιὰς ἵαχεν Άργῳ ἐπισπέρχουσα νέεσθαι.
pelian antreibend
- [526] ἐν γάρ οἱ δόρυ Θεῖον ἐλίλατο, τόρ' ἀνὰ μέσσην
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

[527] στείραν Άθηναίη Δωδωνίδος ἥρμοσε φηγοῦ.
der dodonäischen

[528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερὼ ἀλλήλοισιν,
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὡς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὡς ἐνὶ χώρῳ,
wie vorher in welchem drinnen

[530] εὔκοσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben

[531] μέσσω δ' Ἀγκαιός μέγα τε σθένος Ἡρακλῆος
in der Mitte aber sehr und

[532] ἵζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἐνερθεν
nahe aber ihm und ihm darunter

[533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ' ἤδη
wurde gezogen schon

[534] πείσματα, καὶ μέθυ λεῖβον ὑπερθ' ἀλός. αὐτὰρ Ιήσων
und über aber

[535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.
tränen reich von

[536] οἱ δ', ὥστ' ἡίθεοι Φοίβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ
die aber ,so wie oder in

[537] ἦ που ἐν Ὄρτυγίῃ, ἦ ἐφ' ὕδασιν Ισμηνοῖ
ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμὸν ὁμαρτῇ
aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ρήσσωσι πόδεσσιν.
im Takt mit schnellen

[540] ὡς οἱ ὑπ' Ὄρφηος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von

[541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ρόθια κλύζοντο.
reißendes darauf aber

[542] ἀφρῷ δ' ἐνθα καὶ ἐνθα κελαῖνὴ κήκιεν ἄλμη
aber hier und dort dunkel

[543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken

[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα νηὸς ιούσης
aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακραὶ δ' αἰὲν ἐλευκαῖ νοντο κέλευθοι,
lange aber stets

[546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίοιο.
so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἡματι κείνω
alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότ' ἄριστοι
und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ' ἀκροτάτησι δὲ νύμφαι
auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
pelionische hinschauend

[551] ἔργον Αἴθηναίης ίτωνίδος, ἡδὲ καὶ αὐτοὺς
der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας ἐρετμά.
darüber schwingend

[553] αὐτὰρ ὁ γ' ἔξ ὑπάτου ὅρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολιῆ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ
grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρείη χειρὶ κελεύων,
und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα
mit und ihm tragend

[558] Πηλείδην Αχιλῆα, φίλω δειδίσκετο πατρί.
dem lieben

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende

[560] φραδμοσύνη μήτι τε δαίφρονος Ἀγνιάδαο
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

- [561] Τίφυος, ὅς ἡνὶ χερσὶν ἔξια τεχνηέντως
der ja in wohl gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἐξιθύνοι,
damit fest
- [563] δή ἡα τότε μέγαν ίστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδη,
ja doch dann großen gespannt habend zu beiden Seiten,
- [564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,
aber gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] κὰδ δ' αὐτοῦ λίνα χεῦσαν, ἐπ' ἥλακάτην ἐρύσαντες.
hinab aber da selbst auf gezogen habend.
- [566] ἐν δὲ λιγὺς πέσεν οὔρος. ἐπ' ίκριοφιν δὲ κάλωας
da aber hell auf aber
- [567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες
geglätteten quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαίην εύκηλοι ὑπὲρ δολιχὴν θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange
- [569] τοῖσι δὲ φορμίζων εύθήμονι μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernd mit wohlklingendem
- [570] Οἰάγροιο πάις νηοσσόν εύπατέρειαν
nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἡ κείνας σκοπιὰς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν
die jene
- [572] ὁυομένη καὶ γαῖαν ίωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
rettend und iolkische- jene aber der tiefen
- [573] ἰχθύες ἀίσσοντες ὑπερθ' ἀλὸς, ἀμμιγα παύροις
schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἄπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend
- [575] ὡς δ' ὄπότ' ἀγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach
- [576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἀδην κεκορημένα ποίης
unzählig satt gesättigt
- [577] εἰς αὖλιν, ὁ δέ τ' εῖσι πάρος σύριγ γι λιγείη
in der aber auch zuvor hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος οὐδέποτε μέλος, ὅς ἄρα τοί γε
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὔρος.
sie aber immer dichter

[580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἰα Πελασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας
pelionische aber

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
immer vorwärts eilend· aber sepische

[583] φαινετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
aber meer aber von ferne

[584] Πειρεσιάλι Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἡπείροιο
pieresische und lee seitig

[585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἔνθ' ἄρα τοί γε
und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοι παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,
westliche

[587] καί μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἐντομα μήλων
und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κεῖαν, ὁρινομένης ἀλὸς οἴδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς
auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἥματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτῳ προέηκαν
aber am dritten

[590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαῖφος.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
diese aber noch

[592] ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.
von dort aber weiter vorwärts

[593] ἀκτήν τ' αἰγιαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἡώθεν δ' Ὁμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντω **κεκλιμέ**νην παρε^{μέτρεον}· ούδ' ετι δηρὸν
geneigt seiend auch nicht noch lange

[596] μέλλον ύπεκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.
hinaus unter weg

[597] κεῖθεν δ' Εύρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὀσσης Οὐλύμποιό τ' εσέδρακον· αὐτὰρ επειτα
auch aber danach

[599] κλίτεα Παλλήναια, Καναστραίην ύπερ ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἡνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θεούτες.
nächtlich laufend.

[601] ἥρι δὲ νισσομένοισιν Ἀθω ἀνέτελλε κολώνη
früh aber den Ziehenden

[602] Θρηικίη, ἥ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον εοῦσαν,
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον ἔς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes

[604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ εσάχρι Μυρίνης.
auf höchster und bis nahe

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρ μὲν ἄεν καὶ επι κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar und auf

[606] πάγχυ μάλ' ἀκραίς, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, aber

[607] αὐτὰρ ἄμ' ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κραναήν Σιντηίδα Λῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische

[609] ἐνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ύπερβασίησι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς δέδητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.
unerbittlich vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar

- [612] ἀνέρες | ἔχθη | ραντες, | ἔχον | δ' | ἐπὶ | ληιά | δεσσιν
gehassen habend, aber auf
- [613] τρηχὺν | ἔρον, | ἀς | αὐτοὶ | ἀγίνεον | ἀντιπέ | ρηθεν
rau hen welche sie selbst von jenseits
- [614] Θρηικί | ην | δη | οῦντες· | ἐπεὶ | χόλος | αἰνὸς | ὅπαζεν
verwüstend da schrecklich
- [615] Κύπιδος, | ούνεκά | μιν | γερά | ων | ἐπὶ | δηρὸν | ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange
- [616] ὡ μέλε | αι, | ζήλιο | τ' | ἐπισμυγε | ρῶς | ἀκόρητοι.
o Elenden, und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ | οἴον | σὺν | τῆσιν | ἐοὺς | ἔρραισαν | ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen
- [618] ἀμφ' | εὐ | νῆ, | πᾶν | δ' | ἄρσεν | ὁμοῦ | γένος, | ὡς | κεν | ὥπισσω
um alles aber zugleich damit wohl später
- [619] μήτινα | λευγαλέ | οιο φό | νου τί | σειαν | ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden
- [620] οἴη | δ' | ἐκ | πασέ | ων | γερα | ροῦ | περι | φείσατο | πατρὸς
allein aber von allen ehrwürdigen
- [621] Υψιπύ | λεια | θό | αντος, | ὁ | δὴ | κατὰ | δῆμον | ἄνασσεν.
die ja über
- [622] λάρνακι | δ' | ἐν | κοί | λη | μιν | ὑπερθ' | ἀλὸς | ἦκε | φέ | ρεσθαι,
aber in hohler ihn über
- [623] αἱ | κε | φύ | γη. | καὶ | τὸν | μὲν | ἐς | Οἰνοί | ην | ἔρυ | σαντο
wenn wohl und ihn zwar nach
- [624] πρόσθεν, | ἀτὰρ | Σικί | νόν | γε | με | θύστερον | αὐδη | θείσαν
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, | ἐπακτῆ | ρες, | Σικί | νου | ἀπο, | τόν | ρα | θό | αντι
von, den ja
- [626] νηιάς | Οἰνοί | η | νύμ | φη | τέκεν | εύνη | θείσα.
schiff kundige beim Bett gelegen worden.
- [627] τῆσι | δὲ | βουκόλι | αί | τε | βο | ών | χάλ | κειά | τε | δύνειν
aber und eherne und
- [628] τεύχεα, | πυροφό | ρους | τε | δι | ατμή | ξασθαι | ἀρούρας
weizen tragende und

- [629] ῥητέρον πάσησιν Αθηναίης πέλεν ἔργων,
leichter für allen
- [630] οἵς αἰεὶ τὸ πάροιθεν ὁμίλεον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπης
mit welchen immer das früher aber denn dennoch
- [631] ἡ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατὺν ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja über breiten
- [632] δείματι λευγαλέω, ὅποτε Θρήικες Τασιν.
elendem, wann immer
- [633] τῷ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ιδον Ἀργώ,
so auch als nahe gerudert werdende
- [634] αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων ἐκτοσθε Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δῆια τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιαλὸν προχέοντο,
kriegs in
- [636] Θυιάσιν ὡμοβόροις ικελαι· φὰν γάρ που ίκάνειν
roh essenden gleich· denn wohl
- [637] Θρήικας· ἡ δ' ἄμα τῇσι Θοαντιὰς Ύψιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίη δ' ἔχεοντο
in aber
- [639] ἄφθογγοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἡωρεῖτο.
stumm· solche Art ihnen auf
- [640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
indes aber wieder aus
- [641] Αἰθαλίδην κῆρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι
schnellen, dem ja und
- [642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,
und
- [643] σφωιτέροιο τοκῆος, ὁ οἱ μνῆστιν πόρε πάντων
ihres eigenen der ihm aller
- [644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομένου Αχέροντος
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λίθη·
unsagbaren

- [646] ἀλλ' ἡγ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd
- [647] ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὔγας
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen
- [650] ὃς ῥα τόθ' Ὑψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ιόντας
der ja damals gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ήοι
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.
bei
- [653] Λημνιάδες δὲ γυναικες ἀνὰ πτόλιν ίζον ιοῦσαι
lemnische aber durch gehend
- [654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
in sie selbst denn
- [655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἡγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen
- [656] αὐτίκ' ἄρ' ἡ γ' ἐνὶ τῆσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν.
sogleich ja die eben in den jenen antreibend
- [657] Ὡφιλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäß
- [658] ἀνδράσιν, οἵα τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
welche doch zu habende,
- [659] ἡια, καὶ μέθυ λαρόν, ὦν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μίμνοιεν, μηδ' ἄμμες κατὰ χρειῶ μεθέ ποντες
und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἕκηται
genau böse aber auf weithin
- [662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν
da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμη|δὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δαεῖεν.
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέρη μὲν νῦν τοῖη παρενήνοθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche

[665] ύμεων δ' εἴ τις ἄρειον ἐπος μητίσεται ἄλλη,
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἴνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα·'
dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὡς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο
so ja und eignen

[668] λάινον· αὐτὰρ ἐπειτα φίλη τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,
steinernen· aber danach liebe

[669] γήραϊ δὴ ρικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrend

[671] τῇ καὶ παρθενικαὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμῆτες λευκῆσιν ἐπιχνοσούσῃ ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσσῃ ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἥκα μόλις κυψοῖο μεταφρένου, ὥδε τ' ἔειπεν·
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] 'δῶρα μέν, ὡς αὐτῇ περ ἐφανδάνει 'Υψιπυλείη,
zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁ πάσσαι.
da auch besseres

[677] ύμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher

[678] αἱ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ἡέ τις μήτις
wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἦ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter

- [680] ὡς καὶ νῦν δός ὁ μιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet
- [681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁ πίσσω
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach
- [682] μυρία δηιοτῆτος ὑπέρτερα πήματα μίμνει,
zahllose größere
- [683] εὗτ' ἀν δὴ γεραραὶ μὲν ἀποφθινύθωσι γυναικες,
wenn wohl eben alte zwar
- [684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu
- [685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢε βαθείαις
wie dann unglückselige; oder in tiefen
- [686] αὐτόματοι βόες ὕμμιν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht
- [687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidend
- [688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden
- [689] ἡ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch
- [690] κῆρες, ἐπερχόμενόν που ὁίομαι εἰς ἔτος ἥδη
heran kommend wohl in schon
- [691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
von genommen habend
- [692] αὕτως, ἡ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.
so, welche zuvor
- [693] ὀπλοτέρησι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἀνωγα.
den jüngeren aber ganz dies
- [694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπίβολός ἐστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar
- [695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληίδα πᾶσαν
wenn wohl und ganze
- [696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστυ μέλεσθαι.
eure und glänzende

- [697] ὥς ἔφατ'. ἐν δ' ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν
so in aber ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν
aber nach diese dicht danach wieder
- [699] Ὑψιπύλη, καὶ τοῖον ύποβλήδην ἔπος ηὔδα·
und solches eingefügt
- [700] 'εἰ μὲν δὴ πάσησιν ἐφανδάνει ήδε μενοινή,
'wenn zwar eben allen diese
- [701] ἡδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὄτρυναιμι.
schon wohl nach auch
- [702] ἦ ρα, καὶ Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν.
so ja, und näher seiend.
- [703] ὄρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,
für mich, dieses entgegen gehend,
- [704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her welcher
- [705] ὄφρα τί οἱ δῆμοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπιω·
damit etwas ihm herz freundliches
- [706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἴ κ' ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl
- [707] κέκλεο Θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εύμενέοντας.
mutig wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἐὸν ὠρτο νέεσθαι.
so, und nach aber in eigenen
- [709] ὥς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'. οἱ δ' ἐρέεινον,
so aber auch sie aber
- [710] χρεῖος ὅ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τούς γε
was auch denkend schnell aber jene ja
- [711] πασσυδίῃ μύθοισι προσένυεπεν ἐξερέοντας.
all zusammen aus fragende-
- [712] 'κούρη τοί μ' ἐφέηκε Θοαντίας ἐνθάδ' ιοῦσαν,
dir mich Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὑψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὕστις ὄρωρεν,
welcher

[714] ὅφρα τί οἱ δή μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches

[715] καὶ δ' αὐτοὺς γαῖης τε καὶ ἄστεος, αἱ κ' ἔθελητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl

[716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εὔμενέοντας.
sogleich jetzt wohl gesinnte!

[717] ὡς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναίσιμος ἥνδανε μῦθος.
so ja allen aber schicklicher

[718] Υψιπύλην δ' εἰσαντο καταφθιμένοιο Θόαντος
aber des verstorbenen

[719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τὸν γε
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja

[720] πέμποντίμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst

[721] αὐτὰρ ὁ γ' ἀμφ' ὠμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὅπασσεν
purpurnen den ihm

[723] Παλλάς, ὅτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάεζυγὰ μετρήσασθαι.
und

[725] τῆς μὲν ὥριτερόν κεν ἐξ ἡέλιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὄσσε βάλοις, ἢ κείνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
oder jenes

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἔρευθή εσσ' ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλευν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ
aber purpurn überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut

[730] ἐν μὲν ἔσταν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτω σίμενοι ἔργω,
in zwar auf unvergänglichem sitzend

- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· δὲς τόσον ἥδη
mühend seiend: welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων ἔτέ τυκτο, μιῆς δὲς ἔτι δεύετο μοῦνον
all leuchtend einer aber noch nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἵδε σιδηρείης ἐλάσσον
die diese mit eisernen
- [734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσαν ἀυτμήν.
des rasenden siedende
- [735] ἐν δὲς ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱές δοιώ,
darin aber des Asopos Tochter zwei,
- [736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δὲς ἔτι Θήβη
und un befestigt aber noch
- [737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους
nahe, deren jene neu Bau steine
- [738] ιέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἡέρταζεν
begehrend seiend. zwar schulter weis
- [739] οὔρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς.
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich-
- [740] Ἀμφίων δὲς ἐπί οἱ χρυσέη φόρμιγγι λιγαίνων
aber auf ihm goldener modulierend
- [741] ἥιε, δὶς τόσση δὲ μετ' ἵχνια νίσσετο πέτρη
doppelt so viel aber hinter
- [742] ἔξείης δὲς ἡσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια
der Reihe nach aber tief gelockte
- [743] Ἄρεος ὀχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὕμου
schwingend schnelles aus aber ihr
- [744] πῆχυν ἔπι σκαιὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite
- [745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖ· τὸ δὲς ἀντίον ἀτρεκὲς αὕτως
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκείη δεὶκηλον ἐν ἀσπίδι φαίνετ' ίδεσθαι.
bronzen gezeichnet in
- [747] ἐν δὲ βοιῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ νίες Ἡλεκτρύωνος.
und

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἱ γ' ἔθελοντες ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν δ' αἴματι δεύετο λειμῶν
deren aber

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὄλιγους βιόωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν δὲ δύω δίφροι πεπονήσατο δηριόωντες.
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ ἵθυνε, τινάσσων
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις Ἰπποδάμεια·
mit aber ihm

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἥλασεν Ἰππους,
den aber nach rennend gegen

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μεμαρπώς
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένοι
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπήια νῶτα δαίξαι.
herbei stürzend pelopische

[759] ἐν καὶ Απόλλων Φοῖβος ὁ ιστεύων ἐτέτυκτο,
darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὔπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα Θαρσαλέως Τίτυδὸν μέγαν, δὸν ρ' ἔτεκέν γε
kühn groß, den ja eben

[762] δῖ' Ἐλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἀψ ἐλοχεύσατο Γαῖα.
göttliche aber auch wieder

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυήιος ὡς ἔτεόν περ
darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαίων κριοῦ, ὁ δ' ἄρ' ἔξενέ ποντι ἔοικώς.
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους | κ' είσορό|ων ἀκέ|οις, ψεύ|δοιό τε |θυμόν,
jene wohl hin schauend und

[766] ἐλπόμε|νος πυκι|νήν τιν' |ἀπὸ σφεί|ων ἔσα|κοῦσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen

[767] βάξιν, ὁ |καὶ δη|ρόν περ ἐπ' |ἐλπίδι θηή|σαιο.
die auch lange zwar auf

[768] τοῖ'| ἄρα |δῶρα θεᾶς |τριτωνίδος |ἡεν |Αθήνης.
solche ja Tritonis

[769] δεξιτε|ρῆ δ' |ἔλεν |ἔγχος |ἐκηβόλον, |ὅ δ' |Ἄτα|λάντη
mit der rechten aber weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλω |ἔν ποτέ |οἱ ξει|νήιον |ἔγγυά|λιξεν,
in einst ihm

[771] πρόφρων |άντομέ|νη· περὶ |γὰρ μενέ|αινεν |ἔπεσθαι
bereit willig entgegen gehend um denn

[772] τὴν |όδον· |ἄλλὰ γὰρ |αὐτὸς |ἐκών |ἀπερήτυε |κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig

[773] δεῖσεν |δ' ἀργαλέ|ας |ἔριδας |φιλό|τητος |ἔκητι.
aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' |ἴμεναι |προτὶ |ἄστυ, |φαιεινῷ |ἀστέρι |ἴσος,
aber hin zu hellem gleich,

[775] ὅν |ρά τε |νηγατέ|ησιν |ἔεργόμεναι |καλύ|βησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι |θηή|σαντο |δόμων |ἄπερ |άντελ|λοντα,
über gegen auf gehend,

[777] καὶ σφισι |κυανέ|οιο δι' |ἡέρος |ὅμματα |θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch

[778] καλὸν |ἔρευθρό|μενος, |γάνυ|ται δέ τε |ἡιθέ|οιο
schön errötend seiend, aber auch des Jünglings

[779] παρθένος |ίμει|ρουσα μετ' |ἀλλοδα|ποίσιν |ἔόντος
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, |ώ καί |μιν μνη|στὴν κομέ|ουσι το|κῆες.
welchem auch sie Braut

[781] τῷ |ἴκελος πρὸ πόληος |ἀνὰ στίβον |ἵιεν |ἵρωας.
jenem gleich vor hin auf

- [782] καὶ ρ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb
- [783] δημότεραι μὲν ὅπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,
bürgerliche aber hinten
- [784] γηθόσυναι ξείνω· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας
freudig er aber auf gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν
ohne Scheu, bis glänzende
- [786] Ὑψιπύλης· ἀνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπεναι
aber dem sichtbar Gewordenen
- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden
- [788] ἐνθα μιν ἴφινόῃ κλισμῷ ἐνι παμφανόωντι
dort ihn in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἴσεν ἄγουσα
eilends der schönen durch führend
- [790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δ' ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τόν γε
jungfräulichen dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αίμυλίοισιν.
sich scheuend schmeichelnden.
- [793] ἔεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
warum verweilend über außerhalb
- [794] ἥσθ' αὕτως; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,
so; da nicht ja unter
- [795] ἀλλὰ Θρηικίης ἐπινάστιοι ἡπείροιο
sondern Zu zügler
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ πᾶσαν
weizen tragende aber ganze
- [797] ἔξερέω νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.
- [798] εὔτε Θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
als mein

[799] τηνίκα Θρηικίην, οī τ' ἀντία ναιετάουσιν,
damals die auch gegenüber

[800] δῆμου ἀπορνύμενοι λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend

[801] ἐκ νηῶν, αὐτῆσι δ' ἀπείρονα ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομένης δὲ θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher ver derblichen aber

[803] Κύπριδος, ἡ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende

[804] δὴ γὰρ κουριδίας μὲν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] ἦ ματίη εἴξαντες, ἀπεσσεύοντο γυναικας·
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] αὐτὰρ ληιά δεσσι δορικτήταις παρίσαυον,
aber Beute speer erworbenen

[807] σχέτλιοι. ἦ μὲν δηρὸν ἐτέτλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὖτις
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] ὥψε μεταστρέψωσι νόον· τὸ δὲ διπλόν οἰεὶ
spät das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα
schlimmes aber

[810] γυνήσι' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίη δ' ἀνέτελλε γενέθλη.
echte in dunkle aber

[811] αὕτως δ' ἀδμῆτές τε κόραι, χῆραί τ' ἐπὶ τῆσιν
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἦμ πτολίεθρον ἀτημελέες ἀλάληντο.
durch un gepflegte

[813] οὐδὲ πατὴρ ὀλίγον περ ἐῆς ἀλεγίζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] εἰ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖσι δαῖζομένην ὄροωτο
wenn auch in misshandelt werdende

[815] μητρυἱῆς ὑπὸ χερσὶν ἀτασθάλου· οὐδ' ἀπὸ μητρὸς

[816] λώβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.
auch nicht

[818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι ληίτιδες ἐν τε δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλοντο·
in und und auch

[820] εἰσόκε τις θεός ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἀψ ἀναερχομένους Θρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν' ἢ φρονέοιεν ἀπερ θέμις, ἢέ πη ἄλλη
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς ληιάδεσσιν ἀφορμῇθέντες ἕκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παῖδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἐβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
schnee reich

[827] τῶν ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι
daher ihr heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἀν ἔπειτα
auch dir wahrlig auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμεῖο Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω
meines und nicht etwas dich

[830] γαῖαν ὁ νόσσεσθαι· περὶ γὰρ βαθυλήιος ἄλλων
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαῖη σσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆσα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπεις
sondern jetzt zu gehend

[833] μύθους | ἡμετέρους, μηδ' | ἔκτοθι | μίμνε πόληος.'
unser, und nicht außerhalb

[834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόνου τέλος, οἷον ἐτύχθη
mildernd welches

[835] ἀνδράσιν· | αὐτὰρ ὁ | τήνγε | παραβλήδην προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts

[836] Ὅψιπύλη, μάλα | κεν θυμηδέος | ἀντιάσαιμεν
sehr wohl herz freudigen

[837] χρησμοσύνης, ἡν | ἅμμι σέθεν χατέουσιν ὁπάζεις.
die welche uns deiner

[838] εἰμι δ' ὑπότροπος | αὔτις ἀνὰ πτόλιν, | εὔτ' ἀν ἔκαστα
aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἔξειπω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίη δὲ μελέσθω
gemäß aber

[840] σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλά με λυγρὸί επισπέρχουσιν ἄεθλοι.'
aber mich leid vollen

[842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἴψα δ' ὁ πίσσω
so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] βῆ ρό' ἴμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι
ja um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαι εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων
unzählige hoch erfreut, bis

[845] ἔξειμολεν. μετέπειτα δ' ἐντροχάλοισιν ἀμάξαις
danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,
viele bringend,

[847] μύθον ὅτ' ἥδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen

[848] τόν ρά καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὅψιπύλεια·
den ja gerufen habend

[849] καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst zu ihren

[850] ῥηδίως. Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ὕμερον ὄρσεν
leicht. denn zu süßen

[851] Ἡφαῖστοιο χάριν πολυμήτιος, ὄφρα κεν αὖτις
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκέρατος ἀνδράσι Λῆμνος.
später un befleckt

[853] ἔνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλίου ἐς δόμον ὄρτο
da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπη καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,
die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἡρακλῆος ἄνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς ἐκῶν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστυ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γε γήθει
sofort aber und

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξιχα δ' ἄλλων
duftendem ringsum voll- besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἱα κλυτὸν ἡδὲ καὶ αὐτὴν
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσί τε μειλίσσοντο.
auch

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἡμαρ ἀεὶ ἔξ ἡματος ἦν
aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλίης· δηρὸν δ' ἀν ἐλίνυον αὔθι μένοντες,
lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπάνευθε γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆης τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·
solchen schmähend

[865] 'δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἴμ' ἀποέργει
bürgerliches

[866] ἡμέας; ἵε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher

[867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι πολιήτιδας; αὐθι δ' οὐδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] ναίοντας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμυνοι ταμέσθαι;
wohnend fette

[869] οὐ μὰν εὔκλειεῖς γε σὺν θόνειησι γυναιξὶν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσσόμεθ' ὡδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας
so auf lange er hoffend- und nicht etwas

[871] αὐτόματον δώσει τις ἔλων θεὸς εὔχαμένοισιν.
von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ιομεν αὐτὶς ἔκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις
wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] Ὑψιπύλης εἴατε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμυνον
den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐ βάξις ἕκηται.
große auch ihn

[875] ὡς νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη
so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμοθήσασθαι.
noch

[877] ἀλλ' αὕτως ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung

[878] σπερχόμενοι. ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen sobald

[879] ὡς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne

[880] πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἔρσηεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον
tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι· ὡς ἄρα ταί γε
ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,
eifrig um klagend seiend

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον,
und auch den Seligen je den,
- [885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁ πάσσαι.
betend den Schädliche
- [886] ὡς δὲ καὶ Ὑψηπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
so aber auch genommen habend
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ῥέες δάκρυα χήτει ίόντος·
die aber ihr des Gehenden.
- [888] Ἕνισσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὔτις ἐταίροις
auch dich mit unversehrten wieder
- [889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes bringend
- [890] αὕτως, ὡς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. Ἡδε δὲ νήσος
so eben, wie auch dir lieb. diese aber
- [891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμεῖο παρέσσεται, ἦν καὶ ὁ πίσσω
auch meines wenn auch später
- [892] δή ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄψορρον ίκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts
- [893] ρηιδίως δ' ἀνέοι καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl losen
- [894] ἄλλων ἐκ πολίων· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε μενοινὴν
anderer aus aber nicht du aber diese
- [895] σχήσεις, οὗτ' αὐτῇ προτιόσσομαι ὕδε τε λεῖσθαι.
noch ich selbst so
- [896] μνώεο μὴν ἀπέών περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἥδη
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψηπύλης· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἔξανύσαιμι
aber uns das wohl
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δῶωσι τε κέσθαι.
willig, wenn ja nun mich
- [899] τὴν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd
- [900] Ὑψηπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο
die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθευ πέρι θυμὸν ἀρείω
aus der Seligen: du aber meiner um besseren

[902] ἵσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελίαο ἔκητι
da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
allein mich

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ίκέσθαι
wenn aber nicht mir nach

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παῖδα τέκηαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον Ἰωλκοῦ
ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύῆς ἄκος, ἦν ἄρα τούς γε
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἔτι ζώοντας, ἴν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος
noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.
den Ihrigen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὃς δὲ καὶ ἄλλοι
so, auch zu vorderster so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῇες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
aber

[912] ἐνσχερὼ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἀργος
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμυρέος. ἐνθ' ἄρα τοί γε
unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν.
langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι δ' Ὁρφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
am Abend aber

[916] νῆσον ἐς Ἡλέκτρης Ατλαντίδος, ὅφρα δαέντες
zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίησι θεμιστας
unaussprechliche mit milden

- [918] σωάτε|ροι κρυό|εσσαν ύ|πειρ ἄλα ναυτίλ|λοιντο.
sicherer kalte über
- [919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέ|ρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst
- [920] νῆσος ὁ μῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὅργια κεῖνα
ebenso auch die jene
- [921] δαίμονες ἐνναέ|ται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀ|είδειν.
die zwar nicht uns
- [922] κεῖθεν δ' εἰρεσί|η Μέλανος διὰ βένθεα πόντου
von dort aber schwarzen durch
- [923] ιέμε|νοι τῇ μὲν Θρη|κῶν χθόνα, τῇ δὲ πε|ραίην
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige
- [924] Ἰμβρον ἔ|χον καθύ|περθε· νέ|ον γε μὲν ἡελί|οιο
oberhalb soeben ja zwar
- [925] δυομέ|νοι Χερό|νησον ἐ|πὶ πρού|χουσαν ἵ|κοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende
- [926] ἐνθα σφιν λαιψηρὸς ἄ|η νότος, ιστία δ' οὔρω
dort ihnen rasch aber
- [927] στησάμε|νοι κούρης Ἀθα|μαντίδος αἵπα ρέεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύ|περθε λέ|λειπτο
aber das zwar oben
- [929] ἥρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοι|τειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, ἴδαι|ην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔ|χοντες.
idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανί|ην δὲ λιπόντες ἐ|πιπροσέ βαλλον Ἄ|βύδω,
dardanische aber verlassend
- [932] Περκώ|την δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀ|βαρνίδος ἡμαθό|εσσαν
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα | ζαθέ|ην τε παρήμει|βον Πιτύ|ειαν.
heilige und
- [934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ιούσης
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνη | πορφύ|ροντα διήνυσαν | Ἐλλή|σποντον.
purpur wogend

[936] ἔστι δέ τις αἱ πεῖα Προποντίδος | ἔνδοθι νῆσος
aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυληίου | ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσσον τ' ἐπιμύρεται | ισθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσω ἐπιπρηνῆς καταειμένος· | ἐν δέ οἱ ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος | Αἰσήποιο.
beiderseits liegend, aber über

[941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὄρος περιναιετάοντες·
es rings um wohnend.

[942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι | ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν | ιδέσθαι.
groß

[944] ἔξ γὰρ ἐκάστῳ χείρες ὑπέρβιοι | ἡερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὥμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ισθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολίονες | ἀμφενέμοντο
aber wieder und

[948] ἀνέρες· | ἐν δ' ἥρως Λινήιος υἱὸς ἄνασσεν
in aber des Lineus

[949] Κύζικος, δὸν κούρη δίου τέκεν | Εὔσώροιο
den des göttlichen

[950] Αἰνήτη. τοὺς δ' οὐτὶ καὶ ἔκπαγλοι περ ἐόντες
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·

- [952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίουες ἐκγεγαῶτες.
dessen denn die ersten entsprungen seiend.
- [953] ἐνθ' Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν
dort sich beeilend
- [954] Θρηικίοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.
thrakischen, schöner aber laufend.
- [955] κεῖσε καὶ εὔναιης ὄλιγον λίθον ἐκλύσαντες
dorthin auch kleinen gelöst habend
- [956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνη ἐλίποντο,
unter
- [957] κρήνη ὑπὸ Ἀρτακίη· ἔτερον δὲ ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
bei anderen aber welcher
- [958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἐκάτοι
schwer- aber jenen ja
- [959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν ίάουες ίδρυσαντο
später
- [960] ιερόν, ἦ θέμις ἦεν, ίησονίης ἐν Αθήνης.
welches der Iasonischen in
- [961] τοὺς δὲ ἄμυδις φιλότητι Δολίουες ἥδε καὶ αὐτὸς
sie aber zusammen und auch selbst
- [962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἥδε γε νέθλην
entgegen gehend als und
- [963] ἐκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐμείνως ἀρέσαντο,
welche auch immer gastfreudlich
- [964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας
und sie weiter vorwärts gehend seiend
- [965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
in
- [966] ἐνθ' οἴγ' Ἐκβασίω βωμὸν θέσαν Απόλλωνι
dort die ja Embasi schen
- [967] εἰσάμενοι παρὰ Θῖνα, θυηπολίης τ' ἐμελοντο.
gesetzt habend bei und
- [968] δῶκεν δὲ αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν
aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλά θ' ὁ μοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὔτ' ἀν τίκωνται
und zugleich ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε
göttlicher sogleich den ja

[971] μείλιχον ἀντιά|αν, μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht

[972] ισόν που κὰ κείνω ἐπισταχύεσκον οὐλοι,
gleich wohl und jenem

[973] οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·
und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt

[975] ὀδίνων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἔξετι πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίοις ἔδυοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὡς θάλαμόν τε λιπῶν καὶ δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
jenen mit aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἐρεεινον ἀμοιβαδίς· ἥτοι ὁ μέν σφεων
einander aber abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Πελίαο τ' ἐφετμάς·
und

[982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιας καὶ κόλπον ἄπαντα
die aber und ganzen

[983] εύρειης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
der weiten nicht zwar weiter hin

[984] ἡείδει καταλέξαι ἐελδομένοισι δαῆναι.
begehrenden

[985] ἡοῖ δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὅφρα καὶ αὐτοὶ¹
aber großen damit auch sie selbst

[986] θηή | σαιντο πό | ρους κεί | νης ἀλός· | ἐκ δ' ἄρα | τοί γε
jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα | χυτοῦ λιμένος προτέρω | ἐξήλασαν | ὅρμον·
des Chy whole vor

[988] ἡδε δ' | ίησονίη πέφαται | ὁδός, | ἡνπερ | ἔβησαν.
diese aber Iasonische welche eben

[989] Γηγενέες δ' | ἐτέρωθεν | ἀπ' οὔρεος | ἀιξαντες
aber von der anderen Seite von hervorge sprung

[990] φράξαν | ἀπειρεσίοιο χυτοῦ | στόμα | νειόθι | πέτρης
un endlichen des Chy whole unten

[991] πόντιον, | οἴα τε | θῆρα λοχώμενοι | ἐνδον | ἐόντα.
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ γάρ αὐθι λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν
aber denn am Ort mit jüngerem

[993] Ἡρακλέης, δος δή σφι παλίντονον αἴψα τανύσσας
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον επασσυτέρους πέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ
immer dichter die aber auch selbst

[995] πέτρας ἀμφιρρῶγας ἀερτάζοντες ἔβαλλον.
zwei spaltige empor hebend

[996] δὴ γάρ που κάκεινα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα
ja denn wohl und jene schreckliche

[997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον Ἡρακλῆι.
als Kampf aufgabe

[998] σὺν δὲ καὶ ὥλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιόωντες,
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν περ ἀνελθέμεναι σκοπιήν, ἡπτοντο φόνοιο
ehe doch

[1000] γηγενέων ἡρωες ἀρήιοι, ἡμέν ὀιστοῖς
kriegs mutig, sowohl

[1001] ἡδε καὶ ἐγχείησι δε δεγμένοι, εἰσόκε πάντας
und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβίην ἀσπερχὲς ὁρινομένους ἐδάιξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende

- [1003] ὡς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ρηγμῖνι βάλωσιν,
der Reihe nach auf
- [1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke
- [1006] ὡς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο
so sie in grau schimmernden
- [1007] ἔξειῆς, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen
- [1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυνία δ' ὑπερθεν
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω τεινάμενοι τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγιαλοῖο
streckend seiend jene aber wiederum,
- [1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
zwar aber in
- [1011] ἄμφω ἄμ' οἰωνοῖσι καὶ ίχθύσι κύρμα γε νέσθαι.
beide zugleich und
- [1012] ἥρωες δ', ὅτε δή σφιν ἀταρβῆς ἐπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los
- [1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοιο
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοι προτέρωσε διὲξ ἀλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch
- [1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης
sie aber den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι ριπή μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
noch standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts bis
- [1018] αὔτις ἐυξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja
- [1019] αύτονυχί· ιερὴ δὲ φατίζεται ἵδ' ἔτι πέτρη,
selb nächtlich heilig aber diese noch

- [1020] ἦ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολίονες ἀψάνιόντας
und nicht unter nacht Dolione wieder hinauf steigende
- [1023] ἡρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλὰ που ἀνδρῶν
genau sondern wohl
- [1024] Μακριέων εἴσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσατ.
der Makrier pelasgisches
- [1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χειρας ἄειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst
- [1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
mit aber und auch einander
- [1027] ὀξεῖη ἵκελοι ὥπῃ πυρός, ἢ τ' ἐνὶ θάμνοις
scharfen gleich die auch in
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend in aber
- [1029] δεινός τε ζαμενῆς τε Δολιονίῳ πέσε δήμῳ.
schrecklich und übermäßig und dolionischen
- [1030] οὐδ' ὅγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὔτις ἐμελλεν
auch nicht er eben über wieder
- [1031] οἰκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ικέσθαι.
heim Braut Gemächer und
- [1032] ἀλλά μιν Αἰσονίδης τε τραμμένον ίθὺς ἐοῖο
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν ἐπαίξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ¹
herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὁστέον ἐρραισθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς
der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὕποτ' ἀλύξαι
dies denn niemals
- [1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen· überall aber rings weit

[1037] ὡς τὸν ὄιομενόν που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστήων αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν
der Besten selbst unter

[1039] μαρνάμενον κείνοισι· πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι
kämpfend jenen· viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα
zwar

[1041] ἡδὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch aber

[1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἴλεν ἀρηίθοόν τε Γέφυρον.
aber kriegerisch und

[1043] αὐτὰρ ἐυμμελίης Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte

[1044] Ἰδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Υάκινθον ἐπεφυεν,
aber wieder aber

[1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.
aber beide und.

[1046] Οἰνεῖδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν Θρασὺν Ἰτυμονῆα
aber zu jenen kühnen

[1047] ἡδὲ καὶ Αρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας
und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίσι κυδαίνουσιν.
heroischen

[1049] οἱ δ' ἄλλοι εἴξαντες ὑπέτρεσαν, ἡύτε κίρκους
die aber anderen weichend gleichwie

[1050] ὀκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharenweise

[1051] ἐς δὲ πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι· αἴψα δ' ἀυτῆς
in aber versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλήτο πόλις στονόεντος ὑποτροπίη πολέμοιο.
klagenden

[1053] ἡώθεν δ' ὄλοὴν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερὸν δ' ἄχος εἶλεν ιδόντας
beide verhassten aber gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας Αἰνήιον υἱα πάροιθεν
minyische aineischen vorn
- [1056] Κύζικον ἐν κονίησι καὶ αἴματι πεπτηῶτα.
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας
aber drei alle klagend, und
- [1058] αὐτοὶ ὁ μῶς λαοί τε Δολίονες. αὐτὰρ ἔπειτα
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρὶς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέτεν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,
und
- [1061] ἡ θέμις, ἀμ πεδίον λειμώνιον, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὄψιγόνοισιν οὐδέσθαι.
dieses auch den Spätgeborenen
- [1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέτειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen
- [1064] οὐ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
dessen späterhin aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη βρόχον αύχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ
angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσηδες ὠδύραντο·
verstorben seiende waldige
- [1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦσαν ἔραζε,
und ihr von so viel wie zu Boden,
- [1068] πάντα τά γε κρήνην τεῦχαν θεαί, ἦν καλέουσιν
alle die ja die
- [1069] Κλείτην, δυστίνοιο περικλεές οὔνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίησι γυναιξὶν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

- [1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
und von auch nicht denn ihrer
- [1072] ἔτλη τις πάσ σασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν
jemand auch nicht über lange
- [1073] ἐξ ἀχέων ἐργοιο μυληφάτου ἐμνώοντο·
aus der Mühle
- [1074] ἀλλ' αὕτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἐδοντες.
aber ebenso ungekochte essend.
- [1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὔτ' ἀν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες ιάονες, ἐμπεδον αἰεὶ¹
wohnend fest immer
- [1077] πανδῆμοιο μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes
- [1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηρθησαν ἀελλαι
von aber dorther rauhe
- [1079] ἡμαθ' ὁ μοῦ νύκτας τε δυώδεκα, τοὺς δὲ καταύθι
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλλεσθαι ἐρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ¹
herein kommend seiender aber in
- [1081] ὥλλοι μέν ἂν πάρος δεδμημένοι εύναζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκαστος
zuletzt erlangt habend. aber
- [1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἐρυντο.
und laut schnarchend
- [1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήστος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ ὅπῃ θεσπίζουσα
mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὁρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος
der aufgewühlten aber
- [1087] ἀκταίης ὅρνιθος ἐναίσιμον ὄσσαν ἀκούσας.
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτὶς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὑπερθεν
und sie zwar wieder aber oben
- [1089] νηίου ἀφλά στοιο με τήορος αἱ ξασα.
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὅγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώσιν οἰῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινήσας ἀνέγειρε παρασχεδόν, ὥδε τ' εἴπεν·
bewegend nahe bei, so und
- [1092] Ἀισονίδη, χρειώσε τόδ' Ἱερὸν εἰσανιόντα
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριοεντος ἐύθρονον ἰλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende
- [1094] μητέρα συμπάντων μακάρων λήξουσι δ' ἄελλαι
der all der Seligen· aber
- [1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὅσσαν ἄκουσα
sehr heftige· solche denn ich soeben
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἡ τε κνώσσοντος ὑπερθεν
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεϊο πέριξ τὰ εἴκαστα πιφαυσκομένη πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθῶν
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα πεπείρανται νιφόεν θ' ἔδος Οὐλύμποιο·
alles schneeig und
- [1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἔξ ὄρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς δὲ καὶ ὄλλοι
selbst so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige
- [1103] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν εἴπος γένετ' εἰσαΐοντι.
so ihm aber willkommene hinein hörenden.
- [1104] ὕρνυτο δ' ἐξ εὔνης κεχαρημένος· ὕρσε δ' εἰταίρους
aber aus erfreut· aber

- [1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
- [1107] αἴψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσσαντες
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὐρεος ἄκρην.
von dort zu steil
- [1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ιερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἡρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἀν δὲ καὶ αὐτοὶ¹
in thrakischen· wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους ἔταρων ἐν νηὶ λιπόντες.
wenigere in verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἐαὶς προυφαίνετ' ιδέσθαι.
der Thrakien in eigenen
- [1114] φαίνετο δ' ἡερόεν στόμα Βοσπόρου ἥδε κολῶναι
aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ὥρος Αἰσήποιο
mysische· aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπίον Ἄδρηστείης.
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,
aber etwas starkes holz genährt
- [1118] πρόχνυ γε ράνδρυον· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar damit
- [1119] δαίμονος ούρείης ιερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἀργος
berg lichen heiliges aber
- [1120] εὔκοσμως, καὶ δή μιν ἐπ' ὄκριόεντι κολωνῷ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἴδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς ἀκροτάτησιν,
über dacht den höchsten,

[1122] αἱ̄ ῥά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten

[1123] βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
aber wieder eichenen um aber

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίης ἐμέλοντο
um kränzt habend eichenen

[1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἄμα Κύλληνόν τε,
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται ἡδὲ πάρεδροι
die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἱδαίης κεκλήταται, ὅσσοι ἔασιν
idakischen so viele

[1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι Κρηταίες, οὓς ποτε νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν
diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine

[1133] Λίσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων ίεροῖσιν
dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένοις· ἄμμοδις δὲ νέοι Ὄρφηος ἀνωγῆ
brennenden zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες βηταρμὸν ἐνόπλιον ὀρχήσαντο,
hüpft bewaffneten

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὡς κενὶωὴ
und damit wohl

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἷν ἔτι λασὶ¹
unheil voll durch die noch

[1138] κηδείῃ βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθεν ἐσαιεὶ¹
von da immerdar

[1139] ρόμβω | καὶ τυπάνω Ῥείην Φρύγες ιλάσκονται.
und

[1140] ἡ δέ που εὐαγέσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς
die aber wohl frommen auf

[1141] ἀνταίη δαίμων· τὰ δ' ἔοικότα σήματ' ἔγεντο.
günstige die aber passenden

[1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἄνθεα ποίης.
selbst tätig zarter

[1144] θῆρες δ' εἰλυούς τε κατὰ ξυλόχους τε λιπόντες
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὔρησιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο
wedelnd sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὕτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν
da keineswegs zuvor

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότ' ἀνέβραχε διψάδος αὔτως
aber ihnen damals des Dursts ebenso

[1148] ἐκ κορυφῆς ἄλληκτον· Ἰησονίην δ' ἐνέπουσιν
aus un ablässig. iasonisch aber

[1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὀπίσσω.
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτῶν,
und damals zwar um

[1151] μέλποντες Ῥείην πολὺ πότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἡῶ
singend viel herrschende- aber zur

[1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.
nachdem geendet haben

[1153] ἐνθ' ἔρις ἄνδρα ἔκαστον ἀριστήων ὁρόθυνεν,
dort jeden der Besten

[1154] ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθὴρ
wer aller letzter. um denn

[1155] νήνεμος ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δ' εὕνασε πόντον.
windstill hinab aber

- [1156] οἱ δὲ γαληνάιῃ πίσυνοι ἔλασκον ἐπιπρὸν
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts
- [1157] νῆα βίη τὴν δ' οὐ κε διὲξ ἀλὸς ἀίσσουσαν
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle
- [1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρησιν αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡρέθουνται,
die eben aus unter klaren
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον· αὐτὰρ ὁ τούς γε
leidend seiend und ja aber der diese eben
- [1162] πασσυδίῃ μογέοντας ἐφέλκετο κάρτει χειρῶν
zusammen mühende seiende
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἡπείροι
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας προχοὰς μέγα τ' ἡρίον Αἰγαίωνος
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
ein wenig unter weg hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχλίζων τετρηχότος οἴδματος ὀλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten
- [1168] μεσσόθεν ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω χερσὸν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber
- [1171] παπταῖνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.
spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἥμος δ' ἀγρόθεν εῖσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173] ἀσπασί|ως εἰς | αὐλιν | ἐ|ήν, δόρ|πιο χα|τίζων,
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτού| δ' | ἐν προμο|λῆ τε | τρυμένα | γούνατ' | ἔ|καμψεν
am Ort aber in ab genutzte seiend

[1175] αὐσταλέ|ος κονί|ησι, πε|ριτριβέ|ας δέ | τε | χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορό|ων κακὰ | πολλὰ | ἐ|ῆ | ή|ρήσατο | γαστρί·
hin blickend seiend viele dem eigenen

[1177] τῆμος | ἄρ' | οἴ γ' | ἀφί|κουτο | Κι|ανίδος | ἡθεα | γαίης
da ja sie eben der Kianis

[1178] ἀμφ' | Ἀρ|γανθώ|νειον | ὄ|ρος | προχο|άς | τε | Κί|οιο.
um Argantheon und

[1179] τοὺς | μὲν | ἐ|υξεί|νως | Μυ|σοὶ | φιλό|τητι | κι|όντας
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', | ἐνναέ|ται | κεί|νης | χθονός, | ἥ|ιά | τέ | σφιν
jener und ihnen

[1181] μῆλά | τε | δευομέ|νοις | μέθυ | τ' | ἀσπετον | ἐγγυά|λιξαν.
und den Mangel Habenden und un zähliges

[1182] ἐνθα | δ' | ἔ|πειθ' | οἱ | μὲν | ξύλα | κάγκανα, | τοὶ | δὲ | λε | χαίνυ
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα | λειμώ|νων | φέρον | ἀσπετον | ἀμή|σαντες,
un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυ|σθαι· | τοὶ | δ' | ἀμφὶ | πυ|ρήια | δινεύ|εσκον·
die aber um

[1185] οἱ δ' | οἴ|νον | κρη|τῆρσι | κέ|ρων, πονέ|οντο | τε | δαιτα,
die aber mischend seiend auch

[1186] Ἐκβασί|ω βέ|ξαντες | ὑ|πὸ κνέφας | Ἀπόλ|λωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ | ὁ | δαίνυ|σθαι | ἐτά|ροις | οἵς | εὖ | ἐπι|τείλας
aber er welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ | ρ' | ἴμεν | εἰς | ū|λην | υἱὸς | Διός, | ὡς | κεν | ἐ|ρετμὸν
ja in damit wohl

[1189] οἱ αὐ|τῷ φθαί|η κατα|χείριον | ἐντύ|νασθαι.
ihm selbst handlich

[1190] εὔρεν ἐπειτ' ἐλά την ἀλα λήμενος, οὔτε τι πολλοῖς
dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομέ νην ὄζοις, ούδε μέγα τηλεθό ωσαν,
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἴον ταναῆς ἔρνος πέλει αίγειροι·
sondern wie der hoch ragenden

[1193] τόσση ὁ μῶς μῆκός τε καὶ ἐς πάχος ἦν οὐδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in

[1194] ρίμφα δ' οἰστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
den selben aber von

[1196] τὴν δ' ὅγε χαλκοβαρεῖ ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρησι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um

[1198] ἡνορέῃ πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὕμον ἐρεισεν
vertrauend· in aber breiten

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφὺς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen mit den selben

[1201] ὡς δ' ὅταν ἀπροφάτως ιστόν νεός, εὔτε μάλιστα
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερίῃ ὄλοιο δύσις πέλει Ὄριωνος,
winterlich des verderblichen

[1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα θοὴν ἀνέμοιο κατάιξ
von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπὲκ προτόνων ἐρύσηται·
mit denselben unter weg

[1205] ὡς ὅγε τὴν ἡειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ιοὺς
so der da diese zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ' ἐλών ρόπαλόν τε παλίσσυτος ὕρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends

- [1207] τόφρα δ' Ὅλας χαλκέη σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁ μίλου
inzwischen aber mit ehemaligem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν ῥόον, ὡς κέοι ὕδωρ
heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀψυσσάμε νος ποτὶ δόρπιον, ἄλλα τε πάντα
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειν οἱ ὄντι.
rasch gemäß dem Gehenden.
- [1211] δὴ γάρ μιν τοῖοισιν ἐν ἡθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσιν ἐπεφνεν
des edlen den in
- [1214] νηλειῶς, βιός ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.
unerbittlich, um des Ackerbesitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέ μνεσκεν ἀρότρῳ
freilich der zwar
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε
getroffen seiend· aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
nicht wollenden.
- [1218] ἵετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
denn
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὔτι δίκης ἀλέγοντες ἐναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend
- [1220] ἄλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl
- [1221] αἴψα δ' ὁ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἦν καλέουσιν
sogleich aber der ja welche
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναιέται. οἱ δέ που ἄρτι
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,
denn ihnen allen,

- [1224] ὄσσαι | κεῖσ' | ἐρατὸν νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich
- [1225] Ἀρτεμιν | ἔννυχίησιν | ἀεὶ μέλπεσθαι | ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets
- [1226] αἱ μέν, ὅσαι | σκοπιὰς ὄρεων λάχον | ἢ καὶ ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und
- [1227] αἵγε μὲν ὄληωροι | ἀπόπροθεν | ἐστιχώωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne
- [1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο | καλλινάοιο
die aber soeben schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐψυδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe
- [1230] κάλλει | καὶ γλυκερῆσιν | ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend
- [1232] βάλλε σεληναίη. τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν
sie aber
- [1233] Κύπρις, ἀμηχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
aber kaum
- [1234] αὐτὰρ ὅ γ' ὥς τὰ πρῶτα ρόω ἐνι κάλπιν ἐρεισεν
aber er ja sobald die ersten in
- [1235] λέχρις ἐπιχριμφθείς, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar
- [1236] χαλκὸν ἐς ἡχήεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἡ γε
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf
- [1238] κύσσαι ἐπιθεούσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ
begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἐσπασε χειρί, μέσῃ δ' ἐνικάββαλε δίνῃ.
in die mittlere aber
- [1240] τοῦ δ' ἥρως ίαχοντος ἐπέκλυεν οἷος ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἵων προτέρωσε κελεύθου,
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ Ἡρακλῆα πελώριον, ὅππόθ' ἵκοιτο.
denn gewaltigen, wann immer

[1243] βῆ δὲ μεταίξας Πηγέων σχεδόν, ἡύτε τις θὴρ
aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μήλων,
wild, den ja auch von weitem

[1245] λιμῷ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
aber glühend auch nicht

[1246] ποίμνησιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμησιν·
er aber stöhnend unsagbar, bis

[1248] ὡς τότ' ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χῶρον
so damals ja stark um aber

[1249] φοίτα κεκληγώς· μελέη δέ οἱ ἔπλετο φωνή.
gerufen habend elend war aber

[1250] αἴψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes

[1251] μήπως ή θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ήέ μιν ἄνδρες
damit nicht etwa oder oder ihn

[1252] μοῦνον ἔόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.
allein seienden aber bereit.

[1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι
da ihm auf

[1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
bloß eilend wohl aber ihn

[1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας. αὐτίκα δ' ἄτην
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·
jammervollen, beschwert seiend

[1257] ὀδαιμόνιε, στυγερόν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.
verhaszen Kummer aller erste

[1258] οὐ γὰρ Ὅλας κρήνηνδε κιών σόος αὔτις ικάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder

[1259] ἀλλά ἐ ληιστῆρες ἐ νιχρίμψαντες ἄγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend

[1260] ἡ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ίάχοντος ἄκουσα.
oder ich aber des Schreienden

[1261] ὡς φάτο· τῷ δ' αἴοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ίδρως
so ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκιεν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αῖμα.
in aber dunkel unter

[1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
zornig aber zu Boden auf aber

[1264] τὴν θέεν, ἦ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον ἀίσσοντα.
diese worauf ihn stürzend eilenden.

[1265] ὡς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμένος ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen

[1266] πίσεα τε προλιπῶν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομῆων
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθεται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαντος,
auch nicht aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' ιστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἵησιν μύκημα, κακῶ βεβολημένος οἴστρω·
von üblem getroffen

[1270] ὡς ὅγε μαμώων ὅτε μὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle

[1271] συνεχέως, ὅτε δ' αὔτε μεταλλήγων καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκεν ἀυτῇ.
fern durchdringend mit großer

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste

[1274] ἥώος, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς
des Morgens, aber rasch aber Típhyus

[1275] ἐσβαί|νειν ὄρο|θυνεν, ἐ|παύρε|σθαί τ' ἀνέ|μοιο.
auch

[1276] οἱ δ' εἰσ|βαίνον ἄ|φαρ λελι|ημένοι· ὕψι δὲ |νηδός
sie aber sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὔναι|ας ἔρύ|σαντες ἀ|νεκρού|σαντο κά|λωας.
gezogen habend

[1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μω λίνα |μεσσόθι, τῆλε δ' ἀπ' |ἀκτῆς
aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυ|νοι φορέ|οντο πα|ρὰ Ποσι|δίου ἄκρην.
froh entlang Poseidonische

[1280] ἥμος δ' οὐρανό|θεν χαρο|πὴ ὑπο|λάμπεται ἡ|ώς
als aber vom Himmel leuchtend

[1281] ἐκ περά|της ἀντοῦσα, δι|αγλαύσ|σουσι δ' ἀ|ταρποί,
aus aufsteigend, aber

[1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμπεται αἴγλῃ,
und tau feuchte mit heller

[1283] τῆμος τούσ τούσ γ' ἐνόησαν ἀιδρείησι λιπόντες.
dann jene ja verlassen habend.

[1284] ἐν δέ σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κολωδός
in aber ihnen starkes in aber

[1285] ἀσπετος, εἰ τὸν ἄριστον ἀποπρολιπόντες ἔβησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend

[1286] σφωιτέρων ἐτάρων. ὁ δ' ἀμηχανίησιν ἀτυχθεὶς
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι τοῖον ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε τι τοῖον
weder etwas derartiges noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονίδης· ἀλλ' ἥστο βαρείη νειόθεν ἄτῃ
aber schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων· Τελαμῶνα δ' ἔλεν χόλος, ὡδέ τ' ἔειπεν·
essend· aber so ja

[1290] ἦσ' αὕτως εὔκηλος, ἐπεί νύ τοι ἄρμενον ἦεν
so ruhig, da ja dir

[1291] Ἡρακλῆς λιπεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆτις ὅρωρεν,
deiner aber außerhalb

[1292] ὅφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μή σε καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich

[1293] αἴ κε θεοὶ δῶ ωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
wenn wohl zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
aber was da auch fern

[1295] εἴμι τε ὃν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτήναντο.
deiner, die den eben

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν Θόρε· τῷ δέ οἱ ὄσσε
so, und in die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὡς ινδάλλοντο.
funkenhell rasenden wie

[1298] καὶ νύ κεν ἀψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαιῶν ίκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ιωήν,
erzwingend habend und unablässiges

[1300] εἰ μὴ Θρηικίοιο δύων εἰς Βορέαο
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,
mit harten

[1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετέροι
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste später

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὁ μιν δίζεσθαι ἔρυκον.
von der ihn

[1304] ἄθλων γάρ Πελίαο δε δουπότος ἀψ ἀνιόντας
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνω ἐν ἀμφιρύτῃ πέφυεν, καὶ ἀμήσατο γαιῶν
jenem in beid strömigen und

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύων καθύπερθεν ἔτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber

[1307] ὃν ἐτέρη, Θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig

[1308] κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο.
dröhnen unter

[1309] καὶ τὰ μὲν ᾗς ἡμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so nach

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἔξεφαίνθη,
diesen aber brausenden

[1311] Νηρῆος θείοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι δὲ λαχνῆν τε κάρη καὶ στήθε' ἀείρας
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ¹
unten her aus kräftigen

[1314] νηίου ὄλκαίοιο, καὶ ιαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes und den Eilenden:

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen'

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆ;
dreisten

[1317] Ἀργεῖοι μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εύρυσθῃ
in Argos ihm dem übermütigen

[1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀέθλους,
mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἔξανύσῃ τῷ μή τι ποθὴ κείνοιο πελέσθω.
daher nicht irgendeine jenes

[1321] αὕτως δ' αὖ πολύφημον ἐπὶ προχοήσι Κίοιο
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεὲς ἄστυ καμόντα
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίη.
in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ γλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη
aber

[1325] ὃν πόσιν, οἵο περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δίνησι κυκώμενον ἄφρεεν ὕδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes
- [1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ διὲξ ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.
purpurn, hohle aber hindurch
- [1329] γήθησαν δ' ἥρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἐβεβήκει
aber der aber eilends
- [1330] Αἰακίδης Τελαμῶν ἐς Ίήσουνα, χεῖρα δὲ χειρὶ¹
zu aber
- [1331] ἄκρην ἀμφιβαλῶν προσπτύξατο, φώνησέν τε·
äußerste umgeworfen habend und.
- [1332] 'Αἰσονίδη, μή μοί τι χολώσεαι, ἀφραδίησιν
nicht mir irgendetwas
- [1333] εἴ τί περ ἀασάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἴλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja wegen denn mich
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώομεν ἀμπλακίην, ώς καὶ πάρος εὔμενέ ουτες.
wie auch früher wohl gesinnt seiend.'
- [1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·
den aber wiederum verständig
- [1337] 'ὦ πέπον, ἦ μάλα δή με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem
- [1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἄπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen
- [1340] πρίν περ ἀνιηθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώεσι μῆλων,
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um
- [1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσι χαλεψάμενος μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend
- [1342] ἀλλ' ἔταρου περὶ φωτός. ἔολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλω
sondern um φωτός. ἔολπα aber dir dich auch einem anderen

- [1343] ἀμφ' ἔμεū, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches jemals,
- [1344] ή ρά, καὶ ἀρθμηθέντες, ὅ πῃ πάρος, ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,
- [1345] τὼ δὲ Διὸς βουλῆσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμενος ποταμοῖο
nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δ' Εύρυσθηος ἀέθλους
der aber
- [1348] αὔτις ίῶν πονέεσθαι. ἐπηπεί λησε δὲ γαιαν
wieder gehend seiend aber
- [1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὀππότε μή οἱ
mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ή ζωοῦ εὕροιεν Ὑλα μόρον, ήὲ θανόντος.
oder des Lebenden oder des Toten.
- [1351] τοῖο δὲ ρύσι' ὅ πασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους
dessen aber ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ δήμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,
aus und
- [1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοι.
keinesfalls je suchend seiend
- [1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ Ὑλαν ἐρέουσι Κιανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben
- [1355] κούρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
wohl gebauten und
- [1356] Τρηχίνος. δὴ γάρ ρά κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort
- [1357] οὓς οἱ ρύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm von dort
- [1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάση
aber ganz täglich und ganzer
- [1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig

[1360] ἡοῦς τελλομένης, οἱ δὲ χθονὸς εἰσανέχουσαν
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν ἐκ κόλποιο μάλ' εύρεῖαν ἔσι δέσθαι
aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φρασσαμενοι, κώπησιν ἅμ' ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
beraten habend, zugleich mit